The Routledge Anthology of
CROSS-GENDERED VERSE

Edited by
ALAN MICHAEL PARKER AND
MARK WILLHARDT

LONDON AND NEW YORK
Contents

Acknowledgements xii
Permissions xiii
Introduction 1

Poetry

**GEOFFREY CHAUCER 1340?–1400**
from The Prologue of the Wyves Tale of Bathe 5

**WILLIAM DUNBAR 1460?–1520?**
The Tua Mariit Wemen and the Wedo 10
Translation by Mark Willhardt 13

**NICHOLAS BRETON 1545?–1626?**
A Sweet Lullaby 16

**SIR WALTER RALEIGH 1552?–1618**
The Nymph’s Reply to the Shepherd 18

**THOMAS LODGE 1558?–1625**
Rosalind’s Madrigal 19

**ROBERT GREENE 1560–1592**
The Shepherd’s Wife’s Song 21

**JOHN DONNE 1572–1631**
Sapho To Philaenis 23

**MARY SIDNEY WROTH, COUNTESS OF MONTGOMERY**
1586?–1640?
The Duke’s Song 25

**ROBERT HERRICK 1591–1674**
The Mad Maid’s Song 26

**ANDREW MARVELL 1621–1678**
The Nymph Complaining For the Death of Her Fawn 27

**JOHN DRYDEN 1631–1700**
Farewell, Ungrateful Traitor 31

**APHRA BEHN 1640–1689**
The Dream, from “A Voyage to the Isle of Love” 32
Silvio's Complaint: A Song, To a Fine Scotch Tune 32
ALEXANDER POPE 1688–1744
   Eloisa to Abelard 35
MARY MONCK 1690?–1715
   On A Romantic Lady 45
JUDITH MADAN 1702–1781
   Abelard to Eloisa 46
MARY LEAPOR 1722–1746
   Strephon to Celia. A Modern Love-Letter 51
WILLIAM BLAKE 1757–1827
   Nurse's Song 53
   The Angel 53
   Song (My silks and fine array ...) 54
JEAN GLOVER 1758–1801
   O'er the Muir Amang the Heather 55
ROBERT BURNS 1759–1796
   John Anderson my Jo 56
   Air 56
JOANNA BAILIE 1762–1851
   A Child to his Sick Grandfather 58
   Hooly and Fairly 59
WILLIAM WORDSWORTH 1770–1850
   The Affliction of Margaret 61
SIR WALTER SCOTT 1771–1832
   Madge Wildfire Sings (from The Heart of Midlothian) 64
WALTER SAVAGE LANDOR 1775–1864
   The Maid's Lament 65
SIR HENRY TAYLOR 1800–1886
   Elena's Song 66
ELIZABETH BARRETT BROWNING 1806–1861
   A Man's Requirements 67
ALFRED, LORD TENNYSON 1809–1892
   Rizpah 69
WILLIAM BELL SCOTT 1811–1890
   The Witch's Ballad 73
ROBERT BROWNING 1812–1889
   A Woman's Last Word 78
   Any Wife to Any Husband 79
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Dates</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>EMILY BRONTÉ 1818-1848</td>
<td></td>
<td>Song (The linnet in the rocky dells ...)</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>CHRISTINA ROSSETTI 1830-1894</td>
<td></td>
<td>Amor Mundi</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>JOHN LEICESTER WARREN, LORD DE TABLEY</td>
<td>1835-1895</td>
<td>Nuptial Song (Sigh, heart, and break not ...)</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>ALGERNON SWINBURNE 1837-1909</td>
<td></td>
<td>Anactoria</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>MARY E. TUCKER 1838-?</td>
<td></td>
<td>Crazed</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>THOMAS HARDY 1840-1928</td>
<td></td>
<td>Circus-Rider to Ringmaster</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>ALICE MEYNELL 1847-1922</td>
<td></td>
<td>The Shepherdess</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>LOUISE IMOGEN GUINEY 1861-1920</td>
<td></td>
<td>The Wild Ride</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>AMY LEVY 1861-1889</td>
<td></td>
<td>In the Mile End Road</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>RUDYARD KIPLING 1865-1936</td>
<td></td>
<td>Harp Song of the Dane Women</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>WILLIAM BUTLER YEATS 1865-1939</td>
<td></td>
<td>Crazy Jane On God</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>RICHARD LE GALLIENNE 1866-1947</td>
<td></td>
<td>Beauty Accurst</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>EDGAR LEE MASTERS 1869-1930</td>
<td></td>
<td>Jennie McGrew</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>CHARLOTTE MEW 1869-1928</td>
<td></td>
<td>The Farmer's Bride</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>ROBERT FROST 1874-1963</td>
<td></td>
<td>The Hill Wife</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>WALLACE STEVENS 1876-1955</td>
<td></td>
<td>The Plot Against the Giant</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>PRISCILLA JANE THOMPSON 1882-?</td>
<td></td>
<td>The Favorite Slave's Story</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>FANNIE STEARNS GIFFORD 1884-?</td>
<td></td>
<td>Moon Folly (from “The Songs of Conn the Fool”)</td>
<td>119</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[ix]
CONTENTS

EZRA POUND 1885–1972
   The River Merchant’s Wife: A Letter 121

H.D. 1886–1961
   Hippolytus Temporizes 122

FENTON JOHNSON 1888–1958
   The Scarlet Woman 124

CLAUDE MCKAY 1890–1948
   The Wild Goat 125

EDNA ST. VINCENT MILLAY 1892–1950
   Menses (He speaks, but to himself, being aware how it is with her) 126

LOUISE BOGAN 1897–1970
   The Crossed Apple 128

LANGSTON HUGHES 1902–1967
   Madam and Her Madam 129

W.H. AUDEN 1907–1973
   Miranda (excerpted from “The Sea and the Mirror”) 130

THEODORE ROETHKE 1908–1963
   Her Reticence 131

ELIZABETH BISHOP 1911–1979
   Crusoe in England 132

MURIEL RUKEYSER 1913–1981
   George Robinson: Blues 138

GWENDOLYN BROOKS 1917–
   “Negro” Hero 140

MAY SWENSON 1919–1989
   First Walk on the Moon 142

MONA VAN DUYN 1921–
   The Gardener to His God 145

JOHN ASHBERY 1927–
   On The Empress’s Mind 146

ANNE SEXTON 1928–1974
   Jesus Dies 147

RICHARD HOWARD 1929–
   1915: A Pre-Raphaelite Ending, London 149

ADRIENNE RICH 1929–
   The Loser 155

TED HUGHES 1930–
   Cleopatra to the Asp 157

[x]
CONTENTS

LUCILLE CLIFTON 1936–
   powell (officer charged with the beating of rodney king) 158

ALICIA OSTRIKER 1937–
   A Minor Van Gogh (He Speaks): 159

FRANK BIDART 1939–
   Ellen West 160

SEAMUS HEANEY 1939–
   Bog Queen 173

MICHAEL LONGLEY 1939–
   Sulpicia 175

SUNITI NAMJOSHI 1941–
   Caliban’s Journal 176

MICHAEL HEFFERNAN 1942–
   The Message 177

AI 1947–
   The Good Shepherd: Atlanta, 1981 183

YUSEF KOMUNYAKAA 1947–
   The Thorn Merchant’s Mistress 185

HEATHER MCHUGH 1948–
   Note Delivered by Female Impersonator 187

DAVID ST. JOHN 1949–
   Quote Me Wrong Again and I’ll Slit the Throat of Your Pet Iguana 188

RITA DOVE 1952–
   Genie’s Prayer Under the Kitchen Sink 190

ARCHIE WELLER 1957–
   Ngungalari 192

The Cross-Gendered Poem 193
   Dramatic monologue and the cross-gendered poem 195
   Rewriting Crusoe: subjectivity and agency in poetry 199
   Reading gender in cross-gendered verse 200
   Supplemening gender: other reading trajectories 205
   Some conclusions: understanding the place of cross-gendered verse 209

Selected Bibliographies 211

[xi]